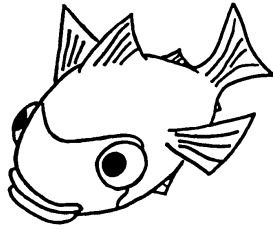
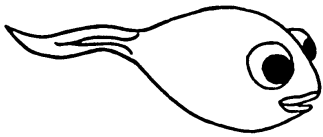


Maᅇ saa nî de le

Tu dois rester dans l'eau



For permission to reuse, contact the copyright holder .

Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Titre en français : Tu dois rester dans l'eau

Genre : Lecture facile, Science

Adapté du texte original "You Belong in the Water" : Curriculum Development Division, SIL PNG. Texte de Ronah Keibu, illustrations de Kei Kakei.

Livre-moule en anglais © 1992 PNG National Department of Education. La permission a été donnée pour la reproduction de ce livre dans les langues locales, dans un but non-lucratif. ISBN (Livre-moule) 9980-0-1468-7 ; PNG (Livre-moule) SC0005

Traduit par : Juma Ibrahim Harun, Abderazik Mahamat Ahmat, Nuraddin Ahmat Abdalla, Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Abdelmajid Abdalla Sileman, Eunice Kua

© 2015 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 250 exemplaires

(200 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers World Relief Australia pour une utilisation dans les bibliothèques)

Maṅ saa nî de le

Tu dois rester dans l'eau

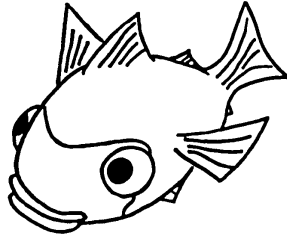
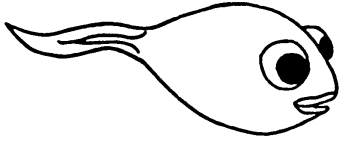
Suran̄ nena gi: Kei Kakei

Kanaa norgoloṅija wî: Juma Ibrahim Harun,
Abderazik Mahamat Ahmat, Nuraddin Ahmat Abdalla,
Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun,
Abdelmajid Abdalla Sileman, Eunice Kua

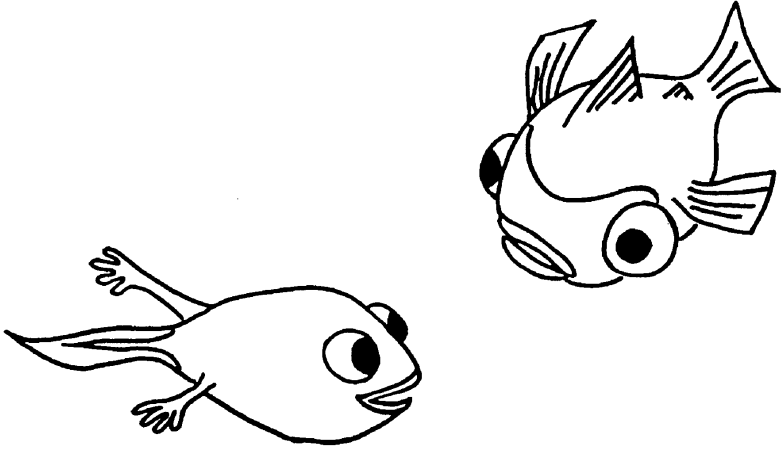
Kitabta wî ndînjaram njiṅanta awun ambena wî munazama
SIL Australia mbo World Relief Australia mbo ye.

Massalit

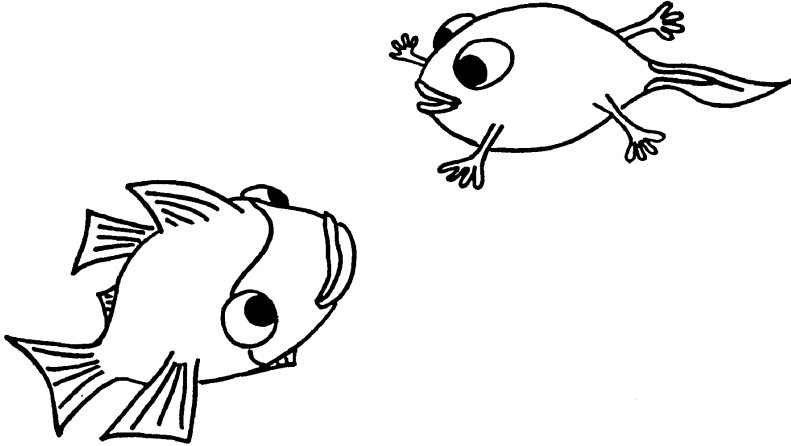
SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad



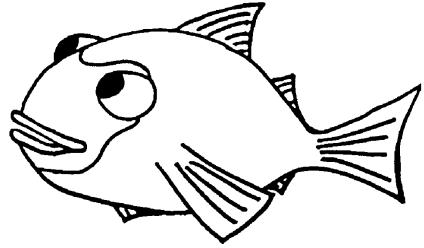
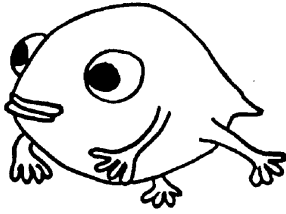
Lêle tu, bilbilingi mbo kûño mbo
gê isariyye.



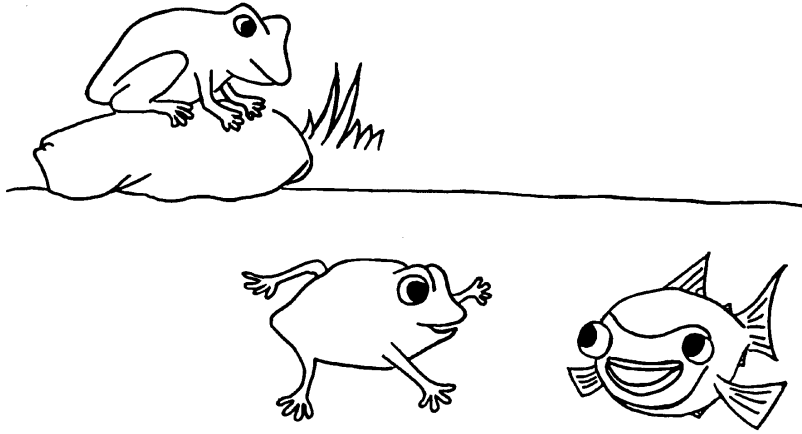
Telle tu sari inda gu, kûño
bilbilingu sîkal ngo tire,
"Bilbilingi, mboro ngâri nda
tûkoŋ? Joo nen asere" tirnen,
ti du "He, riya gi gani ta ye"
tîrnaŋa.



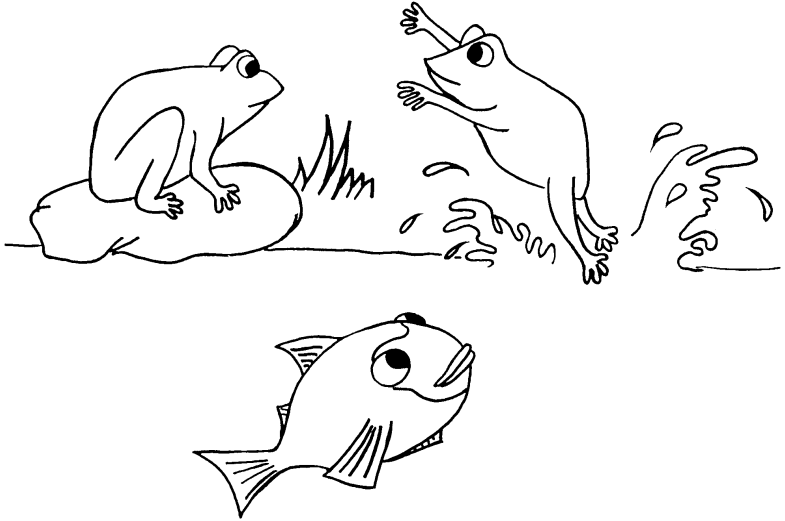
Hâkkoy telle tu sari inda gu,
kûno bilbilingu sîkal ngo tire,
"Bilbilingi, mboro ngâri nda
tûkoŋ? Koroo nen asere" tirnen,
ti du "He, riya gi gani ta ye"
tîrnaŋa.



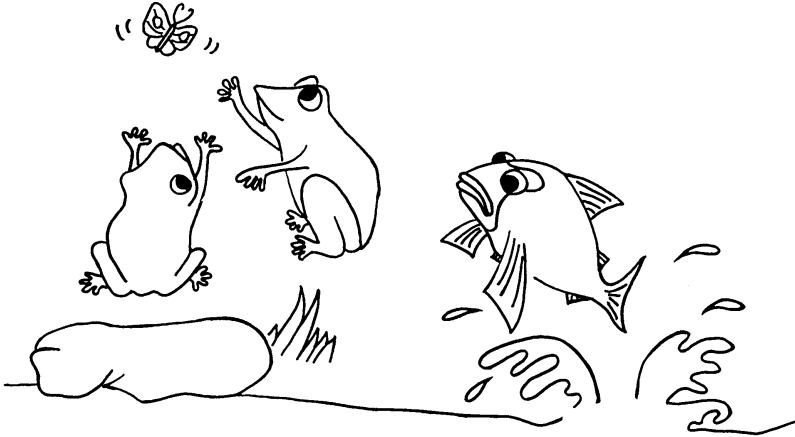
Hâkkoy telle tu sari inda gu,
kûno bilbilingu sîkal ngo tire,
"Bilbilingi, mboro ngâri nda
tûkoŋ? Kura no nindiyana asere"
tirnen, ti du "He, riya gi gani ta
ye" tîrnaŋa.



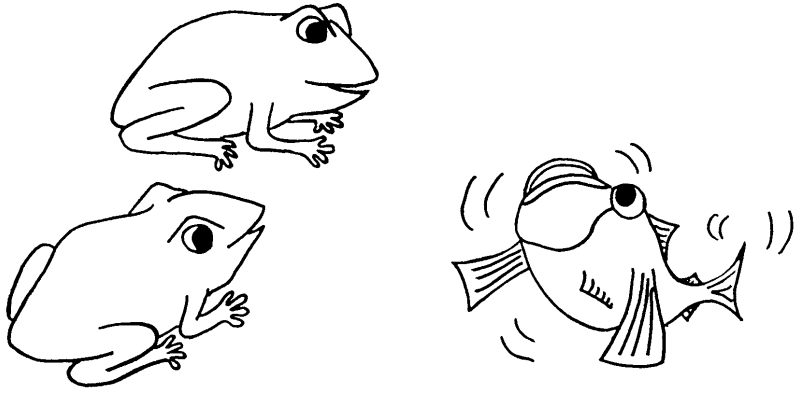
Hâkkoy kûño ambukulo tu
kumam dole tinden sîkal,
bilbilingu ngo tire, "Bilbilingi,
maᅇ ambukula ili mbo lûnen
asere" tirnen, ti du "He, riya gi
gani ta ye, ama ambukula ye!"
tîrnaᅇa.



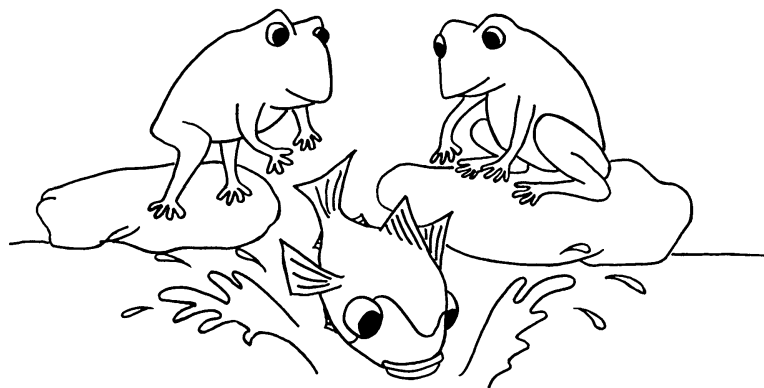
In ken bilbiligi ngo tire,
"Ama ko ambukula ili mbo
asari-ken kalla ye" rînan,
saa molo lâmin toyora.
In ken ambukul mbara lo gê
isarina.



Ili molo kûño tiro tîlo ela,
nda tumañnden,
"Ko inta mbo asariti" ru
saa molo lâmin toyora.



Kûño saa molo toyora-kunuñ
celcelo de turin, ambukul
rîkarnu ŋgo ire, "Mañ ŋgo ru saa
molo lâmin yorayoñ?" irnen, ti du
ŋgo tire, "Ama kinta mbo gê
asarito ninnde ayoraye" tîrnaña.



In tîrnaŋa gu, ambukul ŋgo ire,
"Kûŋo, maŋ saa molo sule saŋan
jêyndiye, maŋ saa nî de le" rînaŋ
lamin saam cûm! in uluna.

You Belong in the Water

1. One day, Tadpole and Fish were playing together happily.
2. Some time later , as they were still playing, Fish looked at Tadpole and said, "Tadpole, what's happened to you? You have legs." Tadpole said, "That's right."
3. Some time later , as they were still playing, Fish looked at Tadpole and said, "Tadpole, what's happened to you? You have hands." Tadpole said, "That's right."
4. Some time later , as they were still playing, Fish looked at Tadpole and said, "Tadpole, what's happened to you? You have lost your tail." Tadpole said, "That's right."
5. Fish saw a frog on a rock and said, "Tadpole, you look like that frog." Tadpole said, "That's right, I am a frog."
6. Tadpole said, "I'd better go and play with him." He jumped out of the water and the two frogs played together .
7. Fish was lonely and wanted to play with them. So he jumped out of the water .
8. Soon, Fish was out of breath. The frogs asked him, "Why did you jump out of the water?" Fish replied, "I wanted to play with you."
9. The frogs said, "You cannot get out of the water . You belong in the water ." They picked him up and threw him into the water . Splash!

